

Ginkgo English

※10代から20代の間に、「交際相手がいなかった」という人の中で「身体的暴行」、「性的強制」、「性的強制」のいずれかの被害を交際相手から受けたことがある人の割合。(平成24年内閣府「男女間における暴力に関する調査」)

ウチの子は
 大丈夫かしら……



※交際相手からの暴力被害経験者
 約10人に1人

11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間です。

配偶者等からの暴力、性犯罪、売買春、セクシュアル・ハラスメント、ストーカー行為や人身取引等、女性に対する暴力は、女性の人權を侵害するものであり、決して許される行為ではありません。

- ▲ Every one in 10 females have some experiences of being a victim of domestic violence.
- ▲ From November 12th to 25th is the “Elimination of All Forms of Violence against Women” campaign term.

- ▲ 交際相手からの暴力被害経験者 約10人に1人
- ▲ 11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間です

DV (domestic violence) ~Please don't suffer alone~

DV “domestic violence” means violence inflicted by your spouse or partner. It does not only refer to physical violence. You are never responsible for the violence you are suffering from.

Hachioji city provides a consultation service for women who are suffering from DV. In order to respect yourself, please talk to us at Hachioji City Gender Equality Section. Please do not suffer alone.

どめすていっくばいおれんす DV (ドメスティックバイオレンス) ~1人で悩まないで~

DV (ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。DVは決してあなたのせいではありません。

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。自分自身を大切にするためにも、1人で悩まず八王子市男女共同参画センターにご相談ください。

Population of Non-Japanese Residents
 As of the end of September, 2014 Countries: 97
 Male: 4,270 Female: 5,152 Total: 9,422

外国人人口
 平成26年9月末日現在 97か国
 男4,270人 女5,152人 計9,422人

DV “domestic violence” ~Please don't suffer alone~

◆Types of violence

Physical violence

- * throwing things, punching, kicking, etc.

Verbal violence and psychological violence

- * saying words which disdain you, or cursing
- * threatening by saying “I’m going to kill myself if you break up with me” or “you won’t be able to live in Japan, if you leave me”, etc.
- * shouting loud at you
- * ignoring you, whatever you say and so on

Economical violence

- * forcing you to work or prohibiting you from getting a job
- * not giving you enough money for living, etc.

Sexual violence

- * forcing you to have sexual activities
- * refusing to practice contraception
- * forcing you to see pornographic movies and magazines, etc.

◆Consultation about DV

Hachioji city provides a consultation service for women suffering from DV. You are never responsible for the violence you are suffering from. In order to respect yourself, please talk to us at Hachioji City Gender Equality Section. Do not suffer alone.

If you need an interpreter, please call Hachioji International Association at 042-642-7091.

Inquiries: Hachioji City Gender Equality Center

☎ 042-648-2234

Other consultation services:

Tokyo Women’s Plaza ☎ 03-5467-2455

Tokyo Women’s Consultation Center ☎ 042-522-4232

DV 「ドメスティックバイオレンス」

ひとりなや
~1人で悩まないで~

◆暴力には次の種類があります

身体的暴力

- * 物を投げつける・殴る・蹴る・・・など

言葉での暴力、精神的暴力

- * バカ、ブス、死ねなど、見下した言葉や汚い言葉を言う
- * 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- * 大声で怒鳴る
- * 何を言っても無視する・・・など

経済的な暴力

- * 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- * 生活費を渡さない・・・など

性的な暴力

- * 性行為を強要する
- * 避妊に協力しない
- * 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる・・・など

◆DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。

DVは決してあなたのせいではありません。自分自身を大切にするためにも、1人で悩まず八王子市男女共同参画センターにご相談ください。通訳が必要な方は、ご相談前に八王子国際協会

(☎ 042-642-7091)に連絡してください。

問い合わせ：八王子市男女共同参画センター

☎ 042-648-2234

その他の相談先：

東京ウイメンズプラザ ☎ 03-5467-2455

東京都女性相談センター ☎ 042-522-4232

Information on Cancer Screening

~Multilingual medical screening guides are now available~

Hachioji city conducts 5 kinds of cancer screenings: stomach, lung, colon, breast, and cervical, every year from the end of May to the end of January of the following year. Recently Hachioji City published the medical screening guide in English, Chinese, Korean and Spanish in cooperation with Hachioji International Association. The guide includes information on how to receive examinations, eligible age, patient’s fee and designated local medical facilities.

For example, the actual cost for breast cancer exam is 10,000 yen; however your fee will be 1,600 yen as Hachioji city covers 8,400 yen.

“Early detection and treatment” is very important. You should take this opportunity and take cancer examination to detect possible cancer at its early stage, so that you can recover from it completely.

Types	Examination method	Eligible age	Patient’s fee
stomach	stomach X-ray	40 years and older	800 yen
lung	chest X-ray	40 years and older	800 yen
colon	stool test	40 years and older	700 yen
breast	mammography	females aged 40 and older (once every two years)	1,600 yen
cervix	cervical cytology	females aged 20 and older	700 yen

Inquiries: Adult Checkup Section ☎ 042-620-7428

がん検診案内

~多言語の検診ガイドが完成しました~

市は毎年度、5月末から翌年1月末まで、胃・肺・大腸・乳・子宮頸の5つのがん検診を行っています。

このたび、市は八王子国際協会の協力で英語、中国語、韓国語、スペイン語の「検診ガイド」を作りました。このガイドには、がん検診の受け方や対象の年齢、自己負担額、受けられる市内の医療機関が載っています。

例えば、自費で乳がん検診を受ける場合、約10,000円かかりますが、市が8,400円補助しているので、1,600円です。

「早期発見・早期治療」が大切です。完治可能な早期の段階でがんを見つけるために、この機会にがん検診を受けましょう！

種類	検査方法	対象	自己負担額
胃	胃腸X線検査	40歳以上	800円
肺	胸部X線検査	40歳以上	800円
大腸	検便	40歳以上	700円
乳	乳房X線検査	40歳以上の女性 (2年に1回)	1,600円
子宮頸	頸部細胞診	20歳以上の女性	700円

問い合わせ：成人健診課 ☎ 042-620-7428

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Nov. 27/Dec. 11, 18/Jan. 15
 10:00 - 12:00 (Fri.) Nov. 21/Dec. 5, 12, 19/Jan. 16
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2231

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch
 19:00 - 21:00 (Wed.) Nov. 26/Dec. 10, 17/Jan. 14
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch
 ☎042-679-2208

●Seminar for Foreign Students on Employment Support

Date & Time: Nov. 29 (Sat.), 10:00-16:30
 Venue: Create Hall 11F Audiovisual Hall
 Application is required in advance.
Inquiries: Hachioji International Association
 ☎042-642-7091

●Japanese Language Oratorical Contest of International Students of 23 Universities Etc. in Hachioji Area

Date & Time: Nov. 30 (Sun.), 14:00
 Venue: College Community Center Event Hall
Inquiries: College Town Promotion Conference Office
 ☎042-646-2662

●Hachioji Industry Tour for Foreign Students

Date & Time: Dec. 3 (Wed.), 8:30-15:30
 Fixed number: 20 people (first-come first-served)
Inquiries: Hachioji International Association
 ☎042-642-7091

●Multicultural Symbiosis Forum

Date & Time: Jan. 15 (Thu.), 19:00-21:00
 Venue: College Community Center Event Hall
Inquiries: Multicultural Society Promotion Section
 ☎042-620-7437

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時 (木) 11月27日/12月11、18日/
 1月15日
 午前10時～12時(金) 11月21日/12月5、12、19日/
 1月16日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時 (水) 11月26日/12月10、17日/
 1月14日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館
 ☎042-679-2208

●留学生のための就職支援セミナー

日時: 11月29日 (土) 午前10時～午後4時30分
 会場: クリエイトホール11階 視聴覚室
 事前申し込みが必要
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子地域23大学等留学生日本語弁論大会

日時: 11月30日 (日) 午後2時～
 場所: 学園都市センターイベントホール
問い合わせ: 学園都市推進会議事務局 ☎042-646-2662

●留学生のための八王子市内企業めぐり

日時: 12月3日 (水) 午前8時30分～午後3時30分
 定員: 20名 (先着順)
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●多文化共生フォーラム

日時: 1月15日 (木) 午後7時～午後9時
 会場: 学園都市センターイベントホール
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Applications Will Be Accepted for Nursery Programs

Starting Next April

Pamphlets are distributed from November 1st

We accept applications from those who wish to enroll their children in the nursery programs at approved nursery schools, certified children centers (excluding those who wish to get merely education), homey childcare systems, and small scale childcare services starting from next April. Please note that those who are on the waiting list or wishing to transfer are also required to make an application again.

- Pamphlet distribution
 From Nov. 1st: at nursery schools, certified children centers, and Hachioji City Official Website
 From Nov. 4th: at City Office 4F Preschool Section and municipal branch offices
- Period of application acceptance:
 Dec. 1st-15th (excluding Saturdays and Sundays)
- Please apply at:
 Preschool Section, branch offices (Asakawa, Yugi, Motohachioji, Kitano)→8:30-17:00
 Hachioji Station South Exit General Branch Office→8:30-19:00
 Nursery schools and certified children centers →Contact them

*Applications will be accepted exceptionally on Dec. 6th (Sat.) and 7th (Sun.) at City Office 1F Citizens' Lobby and Hachioji Station South Exit General Branch Office between 9:00-17:00. Please note that application won't be accepted on Dec. 13th (Sat) and 14th (Sun).

Inquiries: Preschool Section ☎042-620-7369

来年4月入園の保育施設入園児を募集

11月1日から入園のしおりを配布

来年4月の保育園・認定こども園(教育のみを希望する場合を除く)・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育などの入園児を募集します。現在入園をお待ちの方や転園を希望している方も改めて申し込みが必要です。

- 入園のしおりの配布場所
 11月1日～:各保育園・認定こども園、市のホームページ
 11月4日～:市役所4階保育幼稚園課、各事務所
- 受付期間 12月1日～15日(土・日曜日を除く)
- 受付場所・時間
 保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野事務所
 → 午前8時30分～午後5時
 八王子駅南口総合事務所 → 午前8時30分～午後7時
 各保育園・認定こども園 → 各園にお問い合わせください

※12月6日(土)・7日(日)は、市役所1階市民ロビーおよび八王子駅南口総合事務所にて午前9時～午後5時まで受け付けを行います。なお、13日(土)・14日(日)は行いませんのでご注意ください。

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7369

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	知っておくとべんりな電話番号 (しっておくとべんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくじしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゆうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance (Emergency) ☎119	かじきゆうきゆうじや きんきゆうじ 火事・救急車 (緊急時) ☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English/Chinese/Korean books) ☎042-648-2233	はちおうじししやうがくがくしやせんたー 一としよかん えい ちゆう かん ちやうせんご ほん 八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓/朝鮮語の本) ☎042-648-2233
Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	はちおうじしやうぼうしよ 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police (Emergency) ☎110 /Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゆうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
Takao Police Station ☎042-665-0110/Minamiosawa Police Station ☎042-653-0110	なかおけいさつしよ みなみおおさわけいさつしよ 高尾警察署 ☎042-665-0110 /南大沢警察署 ☎042-653-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりやうじやうせんたー 一 まい にち アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMALAYAR" The center refers hospitals with language support and conduct medical consultation in foreign languages. Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8181 がいのこくご びやういんしやうかい ふく がいのこくご いりやうせんだん おこな 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきやうとんきんきゆうつうやくさーびす 一 びつ す へいじつ 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00 ☎03-5285-8185
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at Hachioji International Association. Every 2nd Sat. 14:00-17:00 ☎042-642-7091	ぎやうせいしよじ がいのこくじんこべつそうだん はちおうじこくさいきやうかい 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) ☎042-642-7091 まいつきたい じやうび 毎月第2土曜日 14:00~17:00
Daily Life Consultation for Foreigners (Hachioji International Association) Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091	せいじゆうがいのこくじん せいかつそうだん はちおうじこくさいきやうかい げつ じつ 在 住 外国 人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 ☎042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	とうきやうとんきんきゆうじんそうだん ほうりつ にゆうこく きやういくもんたい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) ☎03-5320-7744 えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00
LEARNING SUPPORT/JAPANESE LESSONS	学習支援 (がくしゅうしえん) /日本語レッスン (にほんごれっすん)
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	しやうがくがいのこくじん しょうがくがいのこくじん 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231
Hachioji International Friendship Club Ms. Takeda ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいきゆうくらぶ たけだ 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners (Mr. Sugiyama) ☎042-636-7792	はちおうじ がいの まん っ まん ほうしき にほんごじどう すぎやま 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 杉山 ☎042-636-7792
Japan-China Friendship Workshop We teach Japanese to Chinese speakers. ☎090-1118-6098	にっちやうちゆうごうごうごがくがくしやうかい ちゆうごくごけん かた たいしやう にほんごじどう すみかわ 日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 ☎090-1118-6098
Children & Students' Club for Multi-cultural Society University Students' Study Support for Foreign Children. Ms. Hirai ☎080-1956-8129	せかい こ ども て がくせい がい 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 ☎080-1956-8129 だいがくがい がいのこくじん こ がくしゅうしえん おこな ひらい 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。平井
Learning Support Class for Foreign Children & Students (Hachioji International Association) ☎042-642-7091 Wednesdays 15:00-17:00/17:00-19:00 at Kitano Branch Office Mondays 16:00-19:00 at Hachioji International Association	がいのこくじんじどう せいと がくしゅうしえんきやうつ はちおうじこくさいきやうかい 外国人児童・生徒の学習支援教室 (八王子国際協会) ☎042-642-7091 にちじ まいしゆうすいじやうび ばしよ きたのじむしょ 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 まいしゆうげつじやうび ばしよ はちおうじこくさいきやうかい 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会
INFORMATION	情報 (じょうほう)
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent Hachioji City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in Hachioji City. Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437	住居賃代行保証料補助金 はちおうじしたばんかきやうせいしよんか 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437 がいのこくじんりやうがくせい はちおうじし ちんたいじやうたく か とき 保証人 代行してもらう 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう 制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Ginkgo Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. (Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji.) Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	地球市民プラザ八王子だより はちおうじこくさいきやうかいの 広報紙 / ギンゴ はちおうじこくさいきやうかいの 広報紙 / ギンゴ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、 クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html
Living Guide for Foreigners Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のための暮らしの便利帳 はちおうじしやくじしよしみんか たばんかきやうせいしよんか はちおうじこくさいきやうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp English/Chinese	はちおうじしやくじしよしみんか ちゆうごくご せうじつ 一 医療機関・イベント情報のメール配信 (毎月1日) サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 ☎日本語
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section, Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
 Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: Hachioji International Association
 Translator: Mieko Kushida, Volunteer Translator of Hachioji International Association



The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree.

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会 語学ボランティア 串田 美恵子
 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。